

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования

Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого
Гуманитарный институт

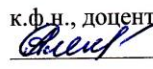
Кафедра английского языка

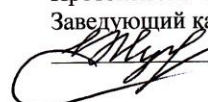


ПРАКТИКУМ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

Учебный модуль по направлению подготовки 45.04.01 Филология
(профиль «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»)
Рабочая программа

СОГЛАСОВАНО
Начальник учебного отдела
 Н.Г. Федотова
12.05.2017 г.

РАЗРАБОТАЛ
к.ф.н., доцент кафедры АЯ
 О.А. Александрова
05.05.2017 г.

ПРИНЯТО на заседании кафедры АЯ
Протокол №9 от 10.05.2017 г.
Заведующий кафедрой АЯ
 Е.Ф. Жукова

Содержание

- 1 Цели и задачи учебного модуля.
- 2 Место учебного модуля в структуре ОП направления подготовки.
- 3 Требования к результатам освоения учебного модуля.
- 4 Структура и содержание учебного модуля.
 - 4.1 Трудоемкость учебного модуля.
 - 4.2 Содержание и структура разделов учебного модуля.
- 5 Контроль и оценка качества освоения учебного модуля.
- 6 Учебно-методическое и информационное обеспечение учебного модуля.
- 7 Материально-техническое обеспечение учебного модуля.
- 8 Перечень приложений.

Приложение А «Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля «Практикум перевода художественных текстов».

Приложение Б «Технологическая карта».

Приложение В «Карта учебно-методического обеспечения».

1. Цели и задачи учебного модуля

Цели учебного модуля (УМ): сформировать компетенции магистранта в области литературно-художественного перевода с иностранного языка на русский, закрепление знаний и умений, полученных ими в процессе обучения, приобретение практического опыта и навыков самостоятельной работы с художественным текстом, развитие художественно-адекватного и креативного уровней культурно-языковой личности переводчика.

Задачи, решение которых обеспечит достижение цели:

1) общеобразовательные:

- закрепление и комплексное развитие на практике профессиональных компетенций в области художественного перевода, сформированных у магистрантов в процессе обучения;
- формирование у магистрантов системы теоретических знаний в области перевода художественных текстов;
- приобретение и совершенствование навыков применения филологической теории в самостоятельных переводах художественных текстов;
- развитие навыков сравнительно-сопоставительного и когнитивно-дискурсивного анализов художественного текста с опорой на теоретические знания;
- приобретение навыков профессионального поведения в соответствии с международным этикетом;
- актуализация способности магистрантов сравнивать научные концепции, использовать знания методов и приемов лингвистических, литературоведческих и переводоведческих исследований.

2) развивающие:

- развитие навыков анализа и обработки лингвистического материала с опорой на теоретические положения курса;
- актуализация способности магистрантов работать с традиционными и современными носителями информации, использовать глобальные компьютерные сети и электронные ресурсы для получения лингвистической и экстралингвистической информации;
- формирование художественно-адекватного и креативного уровней культурно-языковой личности, обладающей межкультурной компонентой переводческой компетенции.

3) воспитательные:

- стимулирование магистрантов к самостоятельной деятельности по освоению дисциплины и формированию необходимых компетенций;
- воспитание таких личностных качеств, как культура общения, умение работать в сотрудничестве;
- приобретение навыков профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом.

2 Место учебного модуля в структуре ОП направления подготовки

Учебный модуль «Практикум перевода художественных текстов» относится к вариативной части Блока 1 (модуль по выбору) (М1.BB) образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.01 – Филология (профиль Иностранные

языки и межкультурная коммуникация). Изучение модуля призвано сформировать у магистрантов прикладные знания, умения и навыки, которые станут фундаментом для их профессиональной и деловой подготовки. Кроме того, назначение данного модуля раскрывается и в возможности магистрантов осознать и в будущем сделать свой профессиональный выбор, глубже понять особенности деятельности лингвиста, филолога, переводчика в различных сферах.

В соответствии с содержанием ОП и БУП, данный учебный модуль базируется на компетенциях, сформированных при освоении образовательной программы бакалавриата, а также следующих модулей образовательной программы подготовки магистров: «Информационно-коммуникативные технологии в филологии», «История и методология изучения филологии». Учебный модуль соприкасается с учебными модулями: «Иностранные языки в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)», «Технологии и тренинги профессионального обучения», «Практикум перевода в официально-деловой сфере (первый иностранный язык)», «Лингвостилистический анализ текста», «Литературное редактирование». Учебный модуль «Практикум перевода художественных текстов» закладывает основу для прохождения практики, изучения других модулей и написания выпускной квалификационной работы.

3 Требования к результатам освоения учебного модуля

Выпускник, освоивший программу данного модуля, должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

- владением коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);
- способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4).

В результате освоения УМ магистрант должен знать, уметь и владеть:

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Знать	Уметь	Владеть
ОПК-2	базовый	понятия «коммуникация», «коммуникативная стратегия», «коммуникативная тактика», «риторика», «стилистическая норма», «языковая норма», «речевая норма», «стилистический прием», «языковой прием»; коммуникативные стратегии и тактики, языковые/речевые	подтвердить на примерах понимание правил и приемов, принятых в разных сферах коммуникации; дать критическую оценку риторическим, стилистическим и языковым явлениям в разных сферах коммуникации; определить различные виды коммуникативных стратегий и тактик в текстах и речевых образцах, относящихся к различным	коммуникативными риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации

		нормы; правила и приемы, принятые в разных сферах коммуникации	функциональным стилям	
ОПК-4	повышенный	теоретические основы нескольких конкретных областей филологии	демонстрировать углубленные знания в нескольких конкретных областях филологии	навыками применения филологической теории в практических целях и самостоятельных исследованиях

4 Структура и содержание учебного модуля
4.1 Трудоемкость учебного модуля
для очной и очно-заочной форм обучения

Учебная работа (УР)	Всего	Распределение по семестрам	Коды формируемых компетенций
		2	
Трудоемкость модуля в зачетных единицах (ЗЕТ)	3	3	ОПК-2 ОПК-4
Распределение трудоемкости по видам УР в академических часах (АЧ):	108	108	
- лекции	-	-	
- практические занятия (семинары), в том числе аудиторная СРС	27	27	
- внеаудиторная СРС	5	5	
Аттестация:			
- зачет	81	81	
	-	-	

4.2 Содержание и структура разделов учебного модуля

1. Художественный перевод как интеллектуальная творческая деятельность. Языковая личность переводчика. Коммуникативные стратегии и тактики перевода художественного текста. Переводческий и когнитивно-дискурсивный анализы художественного текста.
2. Лингвосомиотические и лингвистические проблемы перевода. Стилистические нормы и ошибки в художественном переводе. Передача стилистических приемов в переводе. Проблема семного (компонентного) анализа лексического значения слова и ее значимость для художественного перевода. Семантическая аттракция слова в исходном и переводящем языках.
3. Минимальные единицы художественного перевода: слово, эквиваленты слов, фразеологизмы, паремии, контаминации, индивидуально-авторские метафоры, неологизмы.
4. Художественный текст как максимальная единица перевода. Перевод художественных текстов, построенных на основе использования символа. Перевод художественных текстов, построенных на системе развернутых метафор. Передача юмора в переводе художественных текстов.
5. Интерференция в художественном переводе. Ошибки в переводах художественных текстов.
6. Критерии оценки художественного перевода. Опыт русской классической переводческой школы. Оценка опыта современных переводческих направлений.

Календарный план, наименование разделов учебного модуля с указанием трудоемкости по видам учебной работы представлены в технологической карте учебного модуля (приложение Б).

4.3 Организация изучения учебного модуля

Учебный модуль «Практикум перевода художественных текстов» выступает в качестве составной части общей профессиональной подготовки будущего магистранга-лингвиста.

Модуль включает в себя практические занятия, аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу магистрантов.

Практические занятия должны строиться так, чтобы они служили для расширения лингвистического и экстралингвистического кругозора магистрантов, развития у них переводческого мышления и представлений о родной и иностранной лингвокультурах, отражающимися в художественном дискурсе в виде концептов.

Аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа магистрантов по темам модуля дополняет аудиторные практические занятия и способствует совершенствованию компетенций, формирующихся учебным модулем.

В качестве дополнительных форм учебной и научно-исследовательской работы рекомендуются индивидуальные задания (доклады и сообщения, анализы текстов).

Для проверки усвоения знаний и формирования необходимых компетенций в течение семестра проводятся устные опросы, оцениваются и анализы текстов.

При завершении модуля проводится зачет в письменной форме (письменный перевод художественного текста), проверяющий степень усвоения изученных тем и определяющий уровень сформированности практических навыков, умений и компетенций.

Методические рекомендации по организации изучения УМ с учетом использования в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий даются в Приложении А.

5 Контроль и оценка качества освоения учебного модуля

Контроль качества освоения магистрантами данного учебного модуля осуществляется непрерывно в течение всего периода обучения с использованием балльно-рейтинговой системы (БРС), являющейся обязательной к использованию всеми структурными подразделениями университета.

Для оценки качества освоения модуля используются формы контроля: текущий – регулярно в течение всего семестра; семестровый – по окончании изучения учебного модуля.

Текущий контроль осуществляется во время выполнения практических аудиторных и внеаудиторных заданий, проведения коллоквиума, круглого стола, деловой игры, разработки проекта, подготовки эссе и решения кейс-стади.

Семестровый (промежуточный) контроль осуществляется посредством суммирования баллов за весь период обучения при условии, что текущий рейтинг по каждому из контрольных мероприятий по данному модулю не ниже уровня успеваемости.

Оценка качества освоения модуля осуществляется с использованием фонда оценочных средств (ФОС), разработанного по всем формам контроля в соответствии с Положением НовГУ «Об организации учебного процесса по образовательным программам высшего образования» и Положением НовГУ «О фонде оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации студентов и итоговой аттестации выпускников».

Содержание видов контроля и их график отражены в технологической карте учебного модуля (Приложение Б).

6 Учебно-методическое и информационное обеспечение учебного модуля представлено **Картой учебно-методического обеспечения** (Приложение В)

7 Материально-техническое обеспечение учебного модуля

Для осуществления образовательного процесса по учебному модулю необходим проектор и компьютер для демонстрации лекций-презентаций и компьютерный класс с выходом в глобальную сеть, оборудованный необходимыми программами для осуществления перевода.

Приложения (обязательные)

А – Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля

Б – Технологическая карта

В - Карта учебно-методического обеспечения УМ

Приложение А
Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля
«Практикум перевода художественных текстов»

Формы проведения занятий

Курс «Практикум перевода художественных текстов» включает следующие виды учебной работы: практические занятия (27 часов, в т.ч. аудиторная самостоятельная работа магистрантов 5 часов), внеаудиторная СРС (81 час). Для успешного освоения материала учебного модуля магистрантам рекомендуется посещать все занятия, конспектировать материал, который сообщает преподаватель, дополнять его самостоятельно из указанных основных и дополнительных источников. Для получения баллов за работу на занятиях магистранты должны заранее выполнять предложенные преподавателем домашние задания, активно участвовать в обсуждении теоретических и практических аспектов модуля.

Модуль «Практикум перевода художественных текстов» строится в соответствии со следующими принципами:

- принцип тематического представления профессионально-ориентированного материала;
- принцип технологичности, который выражается в организационном единообразии материала (последовательность процедур, множественность методических приемов, устойчивые временные границы);
- обязательность контроля сформированности компетенций;
- принцип многоцелевой направленности каждой темы на формирование и совершенствование множественных компетенций общекультурного и профессионального характера;
- принцип организации самостоятельной работы и формирование рефлексивной культуры магистранта через систему творческих методик.

Для того чтобы быть готовыми осуществлять художественный перевод, магистрантам необходимо развивать следующие компетенции, которые входят в состав профессиональной компетентности переводчика:

1) Коммуникативная – умение формировать правильные выводы из текста сообщения, речевой ситуации; умение воспринимать и воспроизводить различные типы дискурса.

2) Лингвистическая – умение применять знания о системе языка, о правилах функционирования единиц языка в речи и с помощью этой системы понимать чужие мысли и выражать собственные суждения в устной и письменной форме.

3) Текстобразующая – умение создавать художественные тексты разных типов на двух языках, учитывая стилистические особенности.

4) Техническая – умения применять теоретические знания о стратегиях перевода, переводческих приемах и трансформациях, объясняя прикладные аспекты перевода.

Дополнительные компетенции и умения:

5) Дискурсивная – умение использовать определенные стратегии для конструирования и интерпретации текста, а также знание особенностей, присущих различным типам дискурсов.

6) Стратегическая – умение компенсировать недостаток знаний другими вербальными/невербальными средствами для достижения цели.

7) Социокультурная – умение учитывать национально-культурные особенности социального и речевого поведения носителей языка: их обычаев, этикета, социальных стереотипов, истории и культур, а также способов пользоваться этими знаниями в процессе общения.

8) Социолингвистическая - умение выбрать нужную лингвистическую форму и способ выражения в зависимости от условий речевого акта: ситуации, коммуникативных целей и намерения говорящего.

9) Механизм переключения с одного языка на другой – умение автоматизированно принять решение на перевод.

10) Имплиcitная и эксплицитная – умение выявлять и анализировать как явно выраженную в тексте информацию, так и ту, что подразумевается, но не находит прямого выражения в нем.

На основе указанных выше умений, входящих в состав компетенций, можно обозначить критерии, определяющие уровень сформированности компетенций в профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода: 1) умение анализировать структуру текста, владеть навыками работы с национальными корпусами текстов двух языков; 2) умение извлекать ключевую информацию при работе с художественными текстами языка оригинала, а также наглядно представлять схему концептосферы предложенного художественного текста; 3) умение правильно и корректно передавать полученную в ходе анализа текста как явную, так и выраженную неявно информацию в процессе перевода художественного текста.

Специфика обучения переводу художественных текстов заключается в том, что магистранты должны научиться иметь дело не только с художественным дискурсом, но и с особенностями родной и иностранной лингвокультур, отражающимися в художественном дискурсе в виде концептов. При этом трудности, с которыми сталкиваются при осуществлении данного вида перевода магистранты, обусловлены различиями в концептосферах родного и иностранного языков, а также в дискурсивных явлениях экспликации и импликации, пропозиции, интерференции, пресуппозиции, референции и ментальном лексиконе.

Овладение магистрантами компетенциями данного модуля обеспечивается поэтапно на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста, осуществляемого через систему упражнений и заданий. При этом упражнения и задания на вводном этапе носят ознакомительный характер (магистранты обобщают лингвистические, когнитивные, психологические основы профессиональной деятельности переводчика в сфере художественного перевода, получают навыки работы с предложенным аутентичным материалом), затем следует практический этап (определение магистрантами в исходном тексте ключевой, повторяющейся, уточняющей, дополнительной, нулевой информации, выявление в художественном тексте ключевого и базовых концептов, а также их номинантов и слов-вербализаторов, работа с корпусами текстов русского и иностранного языков, работа по подбору лексики перевода, эквивалентной оригиналу, с учётом разницы значений номинантов концептов в двух языках) и заключительный этап (осуществление магистрантами полноценного процесса перевода художественного текста с применением когнитивно-дискурсивного анализа, оценка своей переводческой деятельности, оценка преподавателем переводческой деятельности магистрантов в форме зачета).

В рамках изучения данного модуля особое внимание следует уделить терминологии и специальным приемам художественного перевода, поскольку курс изобилует лингвистическими и переводоведческими терминами, необходимыми для успешной профессиональной деятельности.

Основной задачей практических занятий является изучение, анализ освоения и закрепление материала модуля на основе рассмотрения типовых примеров. Особое внимание в преподавании спецперевода должно уделяться преодолению трудностей, связанных с расхождением синтаксической структуры исходного языка и переводящего языка, и преодолению буквализмов. Кроме того, у магистрантов необходимо развивать навыки целостного подхода к тексту и оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их коммуникативной цели и смысловой структуры текстов.

Преподавателю следует создавать на занятиях дружескую атмосферу, предлагать интересные и в то же время сложные тексты для сравнительно-сопоставительного анализа. Выслушивать мнение всех магистрантов и вырабатывать непротиворечивые варианты перевода. Стоит поощрять любые вопросы, несогласия, в то же время учить магистрантов найти положительные моменты в каждом переводе, выбрать подходящие доводы и подобрать правильные термины для выражения собственного мнения.

Наряду с развитием профессиональных переводческих навыков учебный модуль «Практикум перевода художественных текстов» должен способствовать:

- более глубокому изучению выразительных средств, развитию навыков их целостного осмысления, анализа и объективной оценки с сопоставительно-переводческих позиций;
- обогащению словарного запаса магистрантов на языке оригинала и перевода;
- развитию навыков письменной литературной речи на русском языке;
- овладению синонимическими ресурсами русского и иностранного языков;
- развитию навыка сознательного отбора языковых средств с учетом структурных, лексико-семантических, фразеологических и стилистических особенностей текстов на языке подлинника и перевода;
- навыками критического анализа, редактирования переводов.

По окончании курса магистранты должны уметь проводить когнитивно-дискурсивный анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и глубинную смысловую структуру, выявлять информацию, которая подлежит передаче при переводе, обладать навыками проведения своей стратегии перевода текста, исходя из его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, с учетом экстралингвистических факторов; уметь аргументированно обосновывать свои переводческие решения, использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации, профессионально пользоваться толковыми двуязычными, специальными словарями и справочниками; овладевать навыками работы на ПК, знать правила оформления переводов, иметь представление о переводческой этике, самостоятельно выполнять качественный перевод художественного текста.

Специфика УМ «Практикум перевода художественных текстов» состоит в том, что художественный перевод является творческой деятельностью, предполагающей наличие писательского таланта, которым могут обладать не все магистранты. Его невозможно сформировать за столь короткий срок. В связи с этим оценке в данном УЭМ подлежат компетенции, основанные, прежде всего, на сравнительно-сопоставительном анализе оригинала и перевода, а главное, на когнитивно-дискурсивном анализе оригинала. Для этого на каждом занятии уделяется время сравнительно-сопоставительному и когнитивно-дискурсивному анализу художественных текстов и их переводов, выполненных профессиональными переводчиками или магистрантами. Для выставления итогового балла оценивается умение магистранта отразить в собственном переводе все идеи, полученные при самостоятельном выполнении анализа оригинала. Объем текста для итогового перевода 1 страница (1800 знаков с пробелами). Баллы за семестр предполагают сумму баллов за работу на занятиях и за самостоятельный письменный перевод художественного текста на русский язык. Оценочными средствами являются устные опросы, анализ текста и письменный перевод.

Важной составной частью учебной аудиторной работы является широкое применение современных мультимедийных средств, компьютерных технологий, дискуссий и других активных и интерактивных методов обучения.

Таблица 1 – Тематика занятий, рекомендуемая форма проведения занятий и содержания СРС

Разделы	Формы проведения занятий		
	Практические занятия	СРС	
		Аудиторная	Внеаудиторная
1. Художественный перевод как интеллектуальная творческая деятельность. Языковая личность переводчика. Коммуникативные стратегии и тактики перевода художественного текста. Переводческий и когнитивно-дискурсивный анализы художественного текста.	устный опрос; групповая работа; обсуждение анализов художественного текста	групповая работа с текстом	подготовка к устному опросу; выполнение переводческого и дискурсивного анализов текста
2. Лингвосомиотические и лингвистические проблемы перевода. Стилистические нормы и ошибки в художественном переводе. Передача стилистических приемов в переводе. Проблема семного (компонентного) анализа лексического значения слова и ее значимость для художественного перевода. Семантическая аттракция слова в исходном и переводящем языках.	устный опрос; групповая работа; обсуждение анализов и переводов художественного текста	групповая работа с текстом	подготовка к устному опросу; выполнение переводческого и дискурсивного анализов текста, перевод художественного текста
3. Минимальные единицы художественного перевода: слово, эквиваленты слов, фразеологизмы, паремии, контаминации, индивидуально-авторские метафоры, неологизмы.	устный опрос; групповая работа; обсуждение анализов и переводов художественного текста	групповая работа с текстом	подготовка к устному опросу; выполнение переводческого и дискурсивного анализов текста, перевод художественного текста
4. Художественный текст как максимальная единица перевода. Перевод художественных текстов, построенных на основе использования символа. Перевод художественных текстов, построенных на системе развернутых метафор. Передача юмора в переводе художественных текстов.	устный опрос; групповая работа; обсуждение анализов и переводов художественного текста	групповая работа с текстом	подготовка к устному опросу; выполнение переводческого и дискурсивного анализов текста, перевод художественного текста

5.Интерференция в художественном переводе. Ошибки в переводах художественных текстов.	устный опрос; групповая работа; обсуждение анализов и переводов художественног о текста	групповая работа с текстом	подготовка к устному опросу; выполнение переводческого и дискурсивного анализов текста, перевод художественного текста
6.Критерии оценки художественного перевода. Опыт русской классической переводческой школы. Оценка опыта современных переводческих направлений.	устный опрос; групповая работа; обсуждение анализов и переводов художественног о текста	групповая работа с текстом	подготовка к устному опросу; выполнение переводческого и дискурсивного анализов текста, перевод художественного текста

ВОПРОСЫ ДЛЯ УСТНОГО ОПРОСА

1. Из чего состоял алгоритм вашей работы над данным текстом?
2. Назовите основные этапы перевода.
3. Как вы проводили анализ оригинала?
4. Что включал сбор внешней информации о тексте оригинала?
5. Какие виды жанрово-стилевой принадлежности текста вы можете назвать?
6. Какова целевая аудитория перевода?
7. Как учитывалась целевая аудитория при переводе?
8. Какова цель коммуникации в тексте оригинала?
9. Можно ли изменить цель коммуникации оригинального текста в переводе?
10. Какие виды прагматических функций текста вы видите в данном тексте?
11. Назовите основные функции текста.
12. Зачем нужно определять доминантную функцию оригинала?
13. Что дает переводчику биография автора оригинала?
14. Как и зачем определять рецепторов оригинала и перевода?
15. Чем отличается предпереводческий анализ текста от предпереводного анализа текста?
16. Какие фоновые знания вам потребовались?
17. На что вы обратили внимание, анализируя лексику оригинала?
18. На что вы обратили внимание, анализируя стилистические особенности текста оригинала?
19. Где вы получили необходимые экстралингвистические данные культурного и научного характера?
20. Как вы работали со справочной литературой?
21. Как можно обнаружить внутритекстовые связи в тексте оригинала?
22. Какие способы их передачи в переводе вы знаете?
23. Выделяли вы в тексте оригинала конкретные элементы, способные вызвать особые трудности в процессе перевода?
24. Что определяет выбор приемов перевода?
25. Какие трудности возникли при переводе?

26. Какие факторы «плюс» и факторы «минус» при переводе данного текста?

Литература

Основная литература

1. Алимов В. В. Художественный перевод. Практический курс перевода: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. М., 2010. – 254 с.
2. Цатурова И.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. – 2-е изд., испр.и доп. – СПб. : Перспектива: Союз, 2008. – 294 с.

Дополнительная литература

1. Художественный перевод и сравнительное изучение культур: (памяти Ю. Д. Левина) / редкол.: В. Е. Багно (отв. ред.), Н. Д. Кочеткова (отв. ред.), К. С. Корконосенко (секр.) ; РАН, Ин-т рус. лит. (Пушкин. Дом). – СПб. : Наука, 2010. – 677 с.
2. Казакова Т. А. Художественный перевод. Теория и практика: учебник. – СПб. : Инъязыздат, 2006. – 535 с.

Информационное обеспечение модуля

1. Контроллер лингафонного кабинета Auditorium-ST; серийный № 351144; система MS-B096/B097; свидетельство о гос. Регистрации № 2015661427 от 27.10.2015
2. Электронный словарь Мультитран офлайн – условно бесплатная версия с возможностью пословного перевода. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>
3. Электронный словарь Lingvo – пробная версия с программой Lingvo Tutor для заучивания слов. – Режим доступа: <http://www.lingvo.ru/download/>

Рекомендуемая литература

1. Авербух К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для вузов / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. М., 2009. - 172 с.
2. Ачкасов А. В. Русская переводческая культура 1840-1860-х годов (на материале переводов драматургии У. Шекспира и лирики Г. Гейне): дис. ... д-ра филолог. наук : спец. 10.01.01 - рус. лит. / А. В. Ачкасов ; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2004. - 419с.
3. Брандес М.П. Критика перевода: Практикум по стилистико-сопоставительному анализу подлинников и переводов немецких и русских художественных текстов : Учеб.пособие для вузов. 2-е изд.,доп. М., 2006. - 238 с.
4. Брандес М.П. Переводческое реферирование : Практикум: Учеб.пособие для вузов по спец."Пер.и переводоведение напр."Лингвистика и межкультур. коммуникации". М., 2008. - 367с.
5. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста: Учеб. пособие по нем. языку: Для вузов по спец."Лингвистика и межкультур. коммуникация". 4-е изд.,перераб.и доп. М., 2006. – 240 с.
6. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учеб.пособие / Ун-т Рос. Акад образования. 2-е изд.,испр.и доп. М., 2000. – 207 с.
7. Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие для вузов / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 7-е изд. - М. : Издательство URSS, 2007. - 460, [1] с.
8. Гарбовский Н.К. Теория перевода : Учеб.для вузов. - 2-е изд. М., 2007. - 542 с.
9. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого на русский. СПб., 2006. - 360 с.
10. Горн Е. А. Цветообозначения в художественном тексте на английском и русском языках в сопоставительно-переводческом аспекте (на материале современной

- английской литературы) : автореф. дис. ... канд. филолог. наук : спец. 10.02.20 - Сравнит.-ист., типолог. и сопостав. языкознание / Горн Евгения Александровна ; Рос. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена, Каф. нем. филологии. - СПб., 2015. - 18 с.
11. Ермолович Д.И. Имена собственные: Теория и практика межъязыковой передачи : С прил.правил практ.передачи имен и назв.с 26 европ. и вост.яз.: Учеб. пособие для вузов. М., 2005. – 415 с.
 12. Казакова О.В. Особенности художественного перевода : История худож. перевода и сопоставит. лингвпоэт. анализ перевод. худож. текстов. Русский-английский: Практикум-хрестоматия. Ростов н/Д, 2006. – 156 с.
 13. Казакова Т.А. Imagery in translation.Практикум по художественному переводу : Учеб.пособие. Ростов н/Д;СПб., 2004. – 309 с.
 14. Казакова Т.А. Практикум по художественному переводу.Enhlish - Russian = Imagery in Translation: Учеб. пособие. СПб., 2003. – 309 с.
 15. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский. (Теория и практика): Учеб. - 4-е изд. М., 2007. – 311 с.
 16. Кузьмин С.С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика = TRANSLATORS RUSSIAN-ENGLISH PHRASEOLOGICAL DICTIONARY. М., 2001. – 763 с.
 17. Огнева Е. А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода : монография / Е. А. Огнева. - 2-е изд., доп. - М. : Эдитус, 2012. - 232, [2] с.
 18. Перевод Библии как фактор развития и сохранения языков народов России и стран СНГ. Проблемы и решения / редкол.: К. Т. Гадилия (отв. ред.) [и др.] ; Ин-т перевода Библии ; РАН, Ин-т языкознания. - М., 2010. - 382, [1] с.
 19. Пикалева С.А. Особенности перевода метафоры Андрея Платонова (на материале повести "Котлован" и ее переводов на английский язык) : дис. ... канд. филолог. наук : спец. 10.02.19 - Теория яз. / Науч.рук.В.В.Иваницкий. - Великий Новгород, 2004. - 154с.
 20. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода: Учеб.пособие для вузов. М., 2005. – 296 с.
 21. Стилистические аспекты перевода : учеб. пособие для вузов / О. А. Сулейманова [и др.]. М., 2010. - 173 с.
 22. Яшина Т. А. Творчество Томаса Мура в контексте литературного развития в России 1820-1830-х гг. : автореф. дис. ... канд. филолог. наук : спец. 10.01.01 - Рус. лит. / Саратов.гос.ун-т им.Н.Г.Чернышевского,Каф.истории рус.лит.и фольклора. - Саратов, 2007.
 23. Encyclopedia of literary translation into English. Vol.1 : A - L / Ed.Olive Classe.2000. - VII-XXXVII, 876 p.
 24. Encyclopedia of literary translation into English. Vol.2 : M - Z / Ed.:Olive Classe. 2000. - VII-XXV,877-1714 p.
 25. Pankow Alexander. Prinzipien der Literarischen Übersetzungsanalyse : Zu Übersetzungen Russischer Lyrik ins Deutsche / University of Umea. - Umea, 1993.
 26. Encyclopedia of literary translation into english. Vol. 2 : M - Z / Ed.:Olive Classe. - London;Chicago : Fitzroy Dearborn Publishers, 2000. - VII-XXV,877-1714p.
 27. Encyclopedia of literary translation into english. Vol. 1 : A - L / Ed.Olive Classe. - London;Chicago : Fitzroy Dearborn Publishers, 2000. - VII-XXXVII,876p.

Справочно-словарная литература

1. Даль В.И. Пословицы русского народа. - М. : Астрель : АСТ, 2001.
2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка : В 4 т. Т. 2 : И - О. - М. : Русский яз., 2000. - 779с.

3. Краткая литературная энциклопедия / под ред. А. А. Суркова, в 9 т.– М.: Советская энциклопедия, 1962 – 1975 гг.
4. Литературная энциклопедия / под ред. А. В. Луначарского, в 11 т.– М.: Изд-во Ком. Акад., 1930.
5. Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов / под ред. Н. Бродского, А. Лаврецкого, Э. Лунина и др., в 2 т.– М.; Л.: Изд-во Л. Д. Френкель, 1925.
6. Новая философская энциклопедия / под ред. В.С. Стёпина, в 4 т.– М.: Мысль, 2010.
7. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка : ок. 65000 слов и фразеолог. выражений / Под ред. Л.И.Скворцова. - 26-е изд., перераб. и доп. - М. : ОНИКС:Мир и Образование, 2008. - 735,[1]с.
8. Словарь по логике / под ред. А.А. Ивина, А.Л. Никифорова. – М.: Туманит, изд. центр ВЛАДОС, 1997. – 384 с.
9. Словарь рифм русского языка. - М. : АСТ : Слово, 2009. - 863,[1]с.
10. Философский словарь / под ред. И.Т. Фролова. – М.: Политиздат, 1981. – 445 с.
11. Фразеологический словарь русского литературного языка: Более 1200 фразеологических единиц: В 2 т. Т. 1 : А - М / Сост.А.И.Федоров. - М. : Цитадель, 1997. - 390,[1]с.
12. Фразеологический словарь русского литературного языка: Более 1200 фразеологических единиц: В 2 т. Т. 2 : Н - Я / Сост.А.И.Федоров. - М. : Цитадель, 1997. - 395,[1]с.
13. Abrams, M.H., Geoffrey G.H. A Glossary of Literary Terms / M.H. Abrams, G.H. Geoffrey. – Boston: Wadsworth Cengage Learning, 2009. – 382 p.
14. Collins Cobuild idioms dictionary. - Glasgow : The University of Birmingham:HarperCollins publishers, 2006. - 410,[87]p.
15. Davis Madison J. The Shakespeare name dictionary / Madison J. Davis, Daniel A. Frankforter. - New York;London : Routledge, 2004. - 533 p.
16. Dictionary of Contemporary English. Longman, 2003.
17. Merriam-Webster's Collegiate Dictionary, Eleventh Edition, 2003.
18. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A.S. Hornby. – Oxford: Oxford University Press, 1982. – 509 p.
19. Oxford Dictionary of English / C. Soanes, A. Stevenson. – Oxford: Oxford University Press, 2003. – 2088 p.
20. Popcorn Faith. Dictionary of the Future : The words,terms and trends that define the way we'll live,work and talk. - 1st ed. - New York : Hyperion, 2001. - IX-XVII,414p.
21. Quinn, E.A. Dictionary of Literary and Thematic Terms / E.A. Quinn. – New York: Checkmark Books, 2000. – 360 p.
22. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms / C. Baldick. – New York: Oxford University Press, 2001. – 280 p.
23. The Oxford Dictionary of Allusions / Ed.by Andrew Delahunty et al. - Oxford;New York : Oxford University Press, 2005. - 472p.
24. The Routledge Dictionary of Literary Terms / P. Childs, R. Fowler. – London and New York: Routledge, 2006. – 253 p.
25. Vivian, P. A Dictionary of Literary Terms / P. Vivian. – London: George Routledge & Sons, Ltd., 1900. – 200 p.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ФОРМАМ ОЦЕНКИ И КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

Оценочными средствами в учебном модуле «Практикум перевода художественных текстов» являются устный опрос, переводческий анализ текста, письменный перевод..

Для оценки качества освоения модуля используются формы контроля: **текущий** – регулярно в течение всего семестра (осуществляется на каждом занятии и включает в себя

устный опрос, анализ текстов, письменный перевод) **и итоговый** по окончании изучения УМ - письменный перевод художественного текста на русский язык объемом не более 1800 знаков, проводится в часы аудиторной СРС в конце семестра в компьютерном классе с возможностью выхода в Интернет в течение 2 аудиторных часов. В конце семестра суммируются баллы за основные виды деятельности.

Оценка качества освоения учебного модуля осуществляется с использованием фонда оценочных средств, разработанного для данного модуля, по всем формам контроля в соответствии с положением «Об организации учебного процесса по образовательным программам высшего образования» и положением «О фонде оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации студентов и итоговой аттестации выпускников».

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ МАГИСТРАНТОВ

Самостоятельная работа магистрантов является неотъемлемой составляющей образовательного процесса по данному модулю и является обязательной для каждого магистранта. Обязательная СРС по заданию преподавателя выполняется и во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических средств обучения (поиск информации, выполнение переводческих анализов текстов, дискурсивно-когнитивных анализов текста, выполнение творческих заданий, в т.ч. перевода). В рамках модуля предполагается индивидуальная самостоятельная работа магистранта под руководством преподавателя, в т.ч. индивидуальные консультации. Необходимо отметить, что внеаудиторной самостоятельной работе магистрантов отводится большая часть всего учебного времени, поэтому важно, чтобы магистранты не только посещали аудиторные занятия, но и активно осваивали разделы учебного модуля вне учебного времени.

Виды заданий на СРС

- Подготовка к практическим занятиям - письменный анализ текстов, письменный перевод текстов, выполнение упражнений, подготовка к устному опросу.
- Поиск и анализ теоретического материала по заданным темам, подготовка сообщений.
- Составление конспектов по каждой теме.
- Работа со словарями.
- Работа со справочниками и энциклопедиями.
- Работа с профессиональными компьютерными программами для осуществления перевода.
- Выполнение собственного перевода и его оформление в текстовом редакторе с помощью компьютера.
- Выполнение творческих заданий.
- Изучение терминологии и работа над расширением запаса слов.

Практические занятия проводятся в форме семинарских занятий и преследуют цель закрепления теоретических знаний, приобретённых в ходе изучения программы бакалавриата, а также учебного модуля «Лингвостилистический анализ текста», содержательно связанного с данным модулем, а также в процессе самостоятельной работы над курсом, проводимой систематически в течение всего семестра. Также целью практических занятий является углубление знаний по важнейшим вопросам художественного перевода и выработка практических навыков сравнительно-сопоставительного и дискурсивного анализов художественных текстов. Занятия строятся

на основе самостоятельного изучения магистрантами специальной литературы. В семинарах предусмотрены устные опросы, дискуссии, чтение анализов текстов и переводов. Подготовка к семинарским занятиям требует значительной самостоятельной работы всех магистрантов: все готовятся к каждому занятию и к участию в дискуссии.

Время, отведённое магистрантам на самостоятельную работу, должно расходоваться на подготовку к семинарским занятиям – чтение основной и дополнительной литературы, анализу текста и выполнение тематического плана занятия. Результаты работы проверяются преподавателем в ходе семинарских занятий. Самостоятельная работа также предполагает изучение дополнительной литературы по темам, которые недостаточно полно освещаются на практических занятиях.

Для рубежного и итогового (семестрового) контроля предусмотрено выполнение письменных переводов двух отрывков из художественной литературы. Проверяется сформированность компетенций, перечисленных выше.

Алгоритм сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и перевода

Аспект I предполагает общую жанрово-стилевую характеристику анализируемых текстов. На данном этапе анализа следует не только определить функционально-стилевую и жанровую принадлежность данного текста, но и подтвердить свое суждение языковыми фактами. Если данный тип текста это позволяет, то следует определить также тип жанровости и особенности индивидуального стиля.

Аспект II «Поверхностно-содержательный уровень» предполагает:

1. Сбор внешних сведений о тексте (автор, время и место создания произведения и публикации, из какого глобального текста он взят и т. п.). Все эти внешние сведения во многом определяют стратегию перевода.
2. Понимание общего содержания текста.

Аспект III предполагает анализ текста по следующим параметрам:

1. Ведущая композиционно-речевая форма (сообщение, описание, рассуждение).
2. Ведущая архитектонико-речевая форма (монолог, диалог, полилог).
3. Лексико-синтаксические особенности и преобладающий принцип членения (синтаксические особенности построения предложения, абзаца). Соотношение предложений и абзацев в анализируемом тексте. Прагматика такого соотношения. Формально выделяемые отрезки текста: предложения, абзацы; в текстах значительного объема: главы и главки.
4. Общий характер композиции (стереотипная/свободная).
5. Внутритекстовые связи (когезия): формально-грамматические, лексические, логические, ассоциативные связи.
6. Общая связность, целостность текста и языковые средства, их обеспечивающие.

Аспект IV: анализ информационной структуры текста:

1. Виды информации, представленные в тексте (информация «первого рода»: предметно-логическая, объективная, фактуальная; информация «второго рода»: субъективная, оценочная, эмоциональная, т.е. чувства, эмоции, настроение автора по поводу излагаемых фактов), плотность информации, способ ее изложения (эксплицитный / имплицитный). Модальность.
2. Информационная роль стилистических приемов и других стилистически маркированных средств языка и отрезков текста. Экспрессивность – «внешняя» и

«внутренняя». Тональность – высокая, нейтральная, сниженная. Ритмический рисунок текста.

3. Концептуальная информация текста. Содержательно-смысловая, прагматическая и эстетическая ценность текста.

Аспект V предполагает специфические переводческие выводы по следующим параметрам:

1. Ведущая языковая функция/функции (коммуникативное задание).
2. Типы отправителя и адресата оригинала и перевода (обобщенный, конкретизированный, конкретный; специалист, неспециалист; возрастная и социальная группа; для художественных текстов – образ автора).
3. Культурный компонент и его значимость.

Аспект VI предполагает анализ примененных техник перевода:

1. Способы и приёмы перевода:

Эквивалентный перевод.
Вариантное соответствие.
Контекстуальное соответствие.

2. Грамматические трансформации:

Синтаксическое уподобление.
Добавление грамматикализованных единиц (союзов, предлогов и т. д.).
Опускание грамматикализованных единиц (союзов, предлогов и т. д.).
Замена формы слов.
Замена частей речи.
Замена членов предложения.
Членение предложения.
Объединение предложений.

3. Лексико-семантические трансформации:

- Добавления в связи с нормами переводящего языка.
- Добавления пояснений.
- Опускание слов, словосочетаний, предложений.
- Генерализация.
- Конкретизация.
- Смысловое (логическое) развитие.
- Антонимический перевод.
- Целостное преобразование.
- Семантическая компенсация потерь в переводе.

4. Стилистические трансформации:

- Стилистическая нейтрализация.
- Стилистическая специализация.
- Стилистическая компенсация.
- Метонимический перевод.
- Метафорический перевод.
- Перифрастический перевод.

5. Способы передачи безэквивалентной лексики:

- Транслитерация.
- Транскрипция.

- Калькирование.
- Описательный перевод (экспликация).
- Элиминация национально-культурной специфики.
- Приближенный перевод (приблизительный).
- Перераспределение значения безэквивалентной лексической единицы.

Аспект VII предполагает анализ выполненного перевода согласно нормативным требованиям:

- Норма эквивалентности перевода.
- Норма адекватности перевода.
- Прагматическая норма перевода.
- Жанрово-стилистическая норма перевода.
- Конвенциональная норма перевода.

Алгоритм когнитивно-дискурсивного анализа художественного текста и перевода

1. Определите взаимоотношения автора художественного текста, потенциального рецептора оригинала, потенциального рецептора перевода через призму оригинала и перевода.
2. Определите сходства и различия в оригинале и переводе следующих категорий дискурса: ментальный лексикон, интерференция, пресуппозиция, импликатура, экспликатура, референция, пропозиция, ключевые концепты
3. Сравните планы содержания и выражения номинантов, вербализующих когнитивные структуры концептосферы оригинала и переводного текста. Определите степень симметрии / асимметрии номинантов-инвариантов и их переводных вариантов.

ОБРАЗЕЦ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА ДЛЯ СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО И КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНОГО АНАЛИЗОВ

William Somerset Maugham

THE MOON AND SIXPENCE

Chapter II

When so much has been written about Charles Strickland, it may seem unnecessary that I should write more. A painter's monument is his work. It is true I knew him more intimately than most: I met him first before ever he became a painter, and I saw him not infrequently during the difficult years he spent in Paris; but I do not suppose I should ever have set down my recollections if the hazards of the war had not taken me to Tahiti. There, as is notorious, he spent the last years of his life; and there I came across persons who were familiar with him. I find myself in a position to throw light on just that part of his tragic career which has remained most obscure. If they who believe in Strickland's greatness are right, the personal narratives of such as knew him in the flesh can hardly be superfluous. What would we not give for the reminiscences of someone who had been as intimately acquainted with El Greco as I was with Strickland?

But I seek refuge in no such excuses. I forget who it was that recommended men for their soul's good to do each day two things they disliked: it was a wise man, and it is a precept that I have followed scrupulously; for every day I have got up and I have gone to bed. But there is in my nature a strain of asceticism, and I have subjected my flesh each week to a more severe mortification. I have never failed to read the Literary Supplement of *The Times*. It is a salutary discipline to consider the vast number of books that are written, the fair hopes with which their

authors see them published, and the fate which awaits them. What chance is there that any book will make its way among that multitude? And the successful books are but the successes of a season. Heaven knows what pains the author has been at, what bitter experiences he has endured and what heartache suffered, to give some chance reader a few hours' relaxation or to while away the tedium of a journey. And if I may judge from the reviews, many of these books are well and carefully written; much thought has gone to their composition; to some even has been given the anxious labour of a lifetime. The moral I draw is that the writer should seek his reward in the pleasure of his work and in release from the burden of his thought; and, indifferent to aught else, care nothing for praise or censure, failure or success.

Now the war has come, bringing with it a new attitude. Youth has turned to gods we of an earlier day knew not, and it is possible to see already the direction in which those who come after us will move. The younger generation, conscious of strength and tumultuous, have done with knocking at the door; they have burst in and seated themselves in our seats. The air is noisy with their shouts. Of their elders some, by imitating the antics of youth, strive to persuade themselves that their day is not yet over; they shout with the lustiest, but the war cry sounds hollow in their mouth; they are like poor wantons attempting with pencil, paint and powder, with shrill gaiety, to recover the illusion of their spring. The wiser go their way with a decent grace. In their chastened smile is an indulgent mockery. They remember that they too trod down a sated generation, with just such clamor and with just such scorn, and they foresee that these brave torch-bearers will presently yield their place also. There is no last word. The new evangel was old when Nineveh reared her greatness to the sky. These gallant words which seem so novel to those that speak them were said in accents scarcely changed a hundred times before. The pendulum swings backwards and forwards. The circle is ever travelled anew.

Sometimes a man survives a considerable time from an era in which he had his place into one which is strange to him, and then the curious are offered one of the most singular spectacles in the human comedy. Who now, for example, thinks of George Crabbe? He was a famous poet in his day, and the world recognised his genius with a unanimity which the greater complexity of modern life has rendered infrequent. He had learnt his craft at the school of Alexander Pope, and he wrote moral stories in rhymed couplets. Then came the French Revolution and the Napoleonic Wars, and the poets sang new songs. Mr. Crabbe continued to write moral stories in rhymed couplets. I think he must have read the verse of these young men who were making so great a stir in the world, and I fancy he found it poor stuff. Of course, much of it was. But the odes of Keats and of Wordsworth, a poem or two by Coleridge, a few more by Shelley, discovered vast realms of the spirit that none had explored before. Mr. Crabbe was as dead as mutton, but Mr. Crabbe continued to write moral stories in rhymed couplets. I have read desultorily the writings of the younger generation. It may be that among them a more fervid Keats, a more ethereal Shelley, has already published numbers the world will willingly remember. I cannot tell. I admire their polish -their youth is already so accomplished that it seems absurd to speak of promise -I marvel at the felicity of their style; but with all their copiousness (their vocabulary suggests that they fingered Roget's *Thesaurus* in their cradles) they say nothing to me: to my mind they know too much and feel too obviously; I cannot stomach the heartiness with which they slap me on the back or the emotion with which they hurl themselves on my bosom; their passion seems to me a little anaemic and their dreams a trifle dull. I do not like them. I am on the shelf. I will continue to write moral stories in rhymed couplets. But I should be thrice a fool if I did it for aught but my own entertainment.

ОБРАЗЕЦ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА ДЛЯ ПЕРЕВОДА

The Girl on the Train

by Hawkins Paula

RACHEL

FRIDAY, JULY 5, 2013
MORNING

There is a pile of clothing on the side of the train tracks. Light-blue cloth—a shirt, perhaps—jumbled up with something dirty white. It's probably rubbish, part of a load dumped into the scrubby little wood up the bank. It could have been left behind by the engineers who work this part of the track, they're here often enough. Or it could be something else. My mother used to tell me that I had an overactive imagination; Tom said that, too. I can't help it, I catch sight of these discarded scraps, a dirty T-shirt or a lonesome shoe, and all I can think of is the other shoe and the feet that fitted into them.

The train jolts and scrapes and screeches back into motion, the little pile of clothes disappears from view and we trundle on towards London, moving at a brisk jogger's pace. Someone in the seat behind me gives a sigh of helpless irritation; the 8:04 slow train from Ashbury to Euston can test the patience of the most seasoned commuter. The journey is supposed to take fifty-four minutes, but it rarely does: this section of the track is ancient, decrepit, beset with signalling problems and never-ending engineering works.

The train crawls along; it judders past warehouses and water towers, bridges and sheds, past modest Victorian houses, their backs turned squarely to the track.

My head leaning against the carriage window, I watch these houses roll past me like a tracking shot in a film. I see them as others do not; even their owners probably don't see them from this perspective. Twice a day, I am offered a view into other lives, just for a moment. There's something comforting about the sight of strangers safe at home.

Someone's phone is ringing, an incongruously joyful and upbeat song. They're slow to answer, it jingles on and on around me. I can feel my fellow commuters shift in their seats, rustle their newspapers, tap at their computers. The train lurches and sways around the bend, slowing as it approaches a red signal. I try not to look up, I try to read the free newspaper I was handed on my way into the station, but the words blur in front of my eyes, nothing holds my interest. In my head I can still see that little pile of clothes lying at the edge of the track, abandoned.

Приложение Б
Технологическая карта
учебного модуля «Практикум перевода художественных текстов»
семестр 2 ЗЕТ 3, вид аттестации зачет, акад.часов 108, баллов рейтинга 150

№ и наименование раздела учебного модуля	семестр	№ недели	Аудиторные занятия		СРС	Форма текущего контроля (в соотв. с паспортом ФОС)	Макс. кол-во баллов рейтинга
			ПЗ	АСРС			
УМ Практикум перевода художественных текстов	2		27	5	81		
1. Художественный перевод как интеллектуальная творческая деятельность. Языковая личность переводчика. Коммуникативные стратегии и тактики перевода художественного текста. Переводческий и когнитивно-дискурсивный анализы художественного текста.	2	1-2	4	0,5	13	УО ПАТ	5 5
2. Лингвосомиотические и лингвистические проблемы перевода. Стилистические нормы и ошибки в художественном переводе. Передача стилистических приемов в переводе. Проблема семного (компонентного) анализа лексического значения слова и ее значимость для художественного перевода. Семантическая аттракция слова в исходном и переводящем языках.	2	3-5	4	0,5	13	УО ПАТ	5 5
3. Минимальные единицы художественного перевода: слово, эквиваленты слов, фразеологизмы, паремии, контаминации, индивидуально-авторские метафоры, неологизмы.	2	6-8	5	0,5	13	УО ПАТ	5 5
4. Художественный текст как максимальная единица перевода. Перевод художественных текстов, построенных на основе использования символа. Перевод художественных текстов, построенных на системе развернутых метафор. Передача юмора в переводе художественных текстов.	2	9-11	5	0,5	14	УО ПАТ ПП	5 5 45
5. Интерференция в художественном	2	12-14	5	0,5	14	УО	5

переводе. Ошибки в переводах художественных текстов.						ПАТ	5
6.Критерии оценки художественного перевода. Опыт русской классической переводческой школы. Оценка опыта современных переводческих направлений.	2	15-18	4	2,5	14	УО ПАТ ПП	5 5 45
Итоговая аттестация (зачет)	2	18					150
Итого			27	5	81		150

УО – устный опрос; ПАТ– переводческий анализ текста; ПП – письменный перевод

Для итоговой (семестровой) аттестации по УЭМ баллы (включая зачёт) выставляются по шкале:

«зачтено»: 75–150 баллов;

«не зачтено» (менее 50%): менее 75 баллов.

Приложение В
Карта учебно-методического обеспечения
Учебного модуля Практикум перевода художественных текстов
 Направление 45.04.01 – «Филология» (профиль «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»)
 Формы обучения: очная, очно-заочная. Курс: 1 Семестр: 2
 Часов всего 108, из них практических занятий 27; ВНСРС: 81
 Обеспечивающая кафедра: кафедра английского языка.

Таблица 1- Обеспечение модуля учебными изданиями

Библиографическое описание* издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
Учебники и учебные пособия		
1 Алимов В. В. Художественный перевод. Практический курс перевода: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. М., 2010. – 254 с.	8	
2 Цатурова И.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. – 2-е изд., испр.и доп. – СПб. : Перспектива: Союз, 2008. – 294 с.	20	
Учебно-методические издания		
1 Александрова О.А. Рабочая программа учебного модуля «Практикум перевода художественных текстов», НовГУ, Великий Новгород, 2017.		http://www.novsu.ru/study/umk/university
2 Фонд оценочных средств учебного модуля «Практикум перевода художественных текстов» / Авт.-сост. Александрова О.А., НовГУ, Великий Новгород, 2017.		http://www.novsu.ru/study/umk/university

Таблица 2 – Информационное обеспечение модуля

Название программного продукта, интернет-ресурса	Электронный адрес	Примечание
1 Контроллер лингафонного кабинета Auditorium-ST; серийный № 351144; система MS-B096/B097; свидетельство о гос. регистрации № 2015661427 от 27.10.2015		
2 Электронный словарь Мультитран офлайн – условно бесплатная версия с возможностью пословного перевода	http://www.multitran.ru	
3 Электронный словарь Lingvo – пробная версия с программой Lingvo Tutor для заучивания слов	http://www.lingvo.ru/download/	

Таблица 3 – Дополнительная литература

Библиографическое описание* издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
1 Художественный перевод и сравнительное изучение культур: (памяти Ю. Д. Левина) / редкол.: В. Е. Багно (отв. ред.), Н. Д. Кочеткова (отв. ред.), К. С. Корконосенко (секр.) ; РАН, Ин-т рус. лит. (Пушкин. Дом). – СПб. : Наука, 2010. – 677 с.	6	
2 Казакова Т. А. Художественный перевод. Теория и практика: учебник. – СПб. : Инъязиздат, 2006. – 535 с.	35	

Действительно для учебного года 2017 / 2018

Зав. КАЯ  Е.Ф. Жукова

СОГЛАСОВАНО

НБ НовГУ: зав. отделом научной библиотеки НовГУ _____

Л.Н. Ершова



Лист внесения изменений

Номер изменения	Номер и дата распорядительного документа о внесении изменений	Дата внесения изменения	ФИО лица, внесшего изменение	Подпись